

ANTOLOGIA DELLA POESIA TEDESCA

Curatori Roberto Fertonani e Elena Giobbio Crea

Anno di pubblicazione 1991

Editore Mondadori

Collana Oscar poesia

Descrizione del contenuto

L'antologia ospita, oltre alle versioni di uno degli estensori della raccolta, Roberto Fertonani, traduzioni di Marcella Bagnasco, Maria Teresa Giannelli, Mario Specchio Anselmo Turazza, Moshe Unkelbach-Kahn e Diego Valeri, tutte presentate con il testo a fronte. Di Valeri vengono qui ripubblicati alcuni testi apparsi in *Lirici tedeschi* (Milano, Mondadori, Lo Specchio, 1959, ried. 1964, 202 e 203 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV8): *Alle parche* (p. 231), *Domanda di perdono* (p. 231s.) e *Alla speranza* (p. 237) di Friedrich Hölderlin; *In sogno ogni notte ti vedo...* (p. 327s.) e *Io non so che voglia dire...* (p. 329s.) di Heinrich Heine; e *Io vivo la mia vita* (p. 449) di Rainer Maria Rilke.

Tutte le versioni, eccetto *Io non so che voglia dire...* di Heine, erano già presenti nella prima edizione di *Lirici tedeschi* (Milano, All'insegna del pesce d'oro, Pagine di letterature straniere antiche e moderne, 1955, 201 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV8). *Domanda di Perdono* di Hölderlin era stata pubblicata nel 1941 sul "Meridiano di Roma" (*Poesie di Hölderlin*, tradotte da Diego Valeri, in "Il Meridiano di Roma", 31 gennaio 1941). *In sogno ogni notte ti vedo...* di Heine era apparsa nel 1956 in un'edizione fuori commercio del Centro d'arte degli studenti dell'Università di Padova (Heinrich Heine, *Da "Lyrisches Intermezzo"*, Padova, 1956, 83 Catalogo Fondo Diego Valeri FV8).

La presenza in un'antologia per il grande pubblico di traduzioni la cui stesura risale a quaranta e a volte a cinquant'anni prima, testimonia come ormai alcune versioni di Valeri siano divenute classiche e canoniche, riuscendo così a inserire, come era sua aspirazione, alcune liriche straniere all'interno della tradizione letteraria italiana. Proprio per sottolineare questo carattere "classico" riportiamo di seguito una affianco all'altra la versione di Valeri e quella, per così dire, "sperimentale" di Contini (1941) di *Alle parche* di Hölderlin:

Solo un'estate datemi, o Possenti!
Un solo autunno, che maturi il canto
Mio, che il mio cuore, alfin saziato
Del dolce giuoco, mi possa morire.
L'anima che non ebbe la sua parte
Di divino nel mondo non ha pace
Laggiù nell'Orco; ma se il mio santo
Ufficio adempio, la mia poesia,
Ben puoi venire, o silenzio dell'Ombre!
Io sarò pago, pur se la mia lira
Non m'accompagna, ché avrò vissuto
Felice, un'ora, al par degli dèi.

Diego Valeri

Datemi un'estate sola, onnipotenti,
e un autunno, per più maturità
del cantare, poi il cuore più volentieri,
sazio del dolce giuoco, mi morirà.
L'anima, frodata in vita del diritto
Divino, neppure fra le ombre riposa;
ma io sarò ormai riuscito nella poesia,
la santa, l'essenziale cosa.
Dunque benvenuta, pace degl'inferi.
Son pago, seppure non m'accompagna quaggiù
la mia arte. Una vita io vissi,
pari agli dèi, non occorre di più.

Gianfranco Contini

Riferimenti bibliografici

[1938] Friedrich Hölderlin, L'Arcipelago, versione di Diego Valeri, in "Convegno", 25 marzo

- [1941] Poesie di Hölderlin, tradotte da Diego Valeri, in "Il Meridiano di Roma", 31 gennaio
- [1941] Friedrich Hölderlin, Alcune poesie di Hölderlin, tradotte da Gianfranco Contini, Firenze, Parenti, Letteratura
- [1942] Liriche tedesche, tradotte da Diego Valeri, Milano, All'insegna del pesce d'oro, Nuova serie letteraria
- [1942] Rainer Maria Rilke, Poesie, traduzione di Giaime Pintor, Torino, Einaudi
- [1946] Hermann Hesse, Cinque poesie, nota e traduzione di Diego Valeri, in "Lettere ed Arti", settembre-ottobre
- [1946] Rainer Maria Rilke, Ultime Poesie, a cura di Leone Traverso, Firenze, Fussi, Il melagrano
- [1952] Diego Valeri, Del tradurre i poeti, in "La Biennale", aprile-giugno
- [1955] Friederich Hölderlin, Inni e frammenti, a cura di Leone Traverso, Firenze, Vallecchi, Cederna
- [1955] Lirici tedeschi, tradotti da Diego Valeri, Milano, All'insegna del pesce d'oro, Pagine di letterature straniere antiche e moderne
- [1956] Enrico Heine nel centenario della morte (1856-1956), nota e traduzioni di Diego Valeri in "Lo Smeraldo", 30 maggio
- [1956] Heinrich Heine, Da "Lyrisches Intermezzo", Padova, Centro d'arte degli studenti dell'Università di Padova
- [1956] Diego Valeri, Del tradurre i poeti, nell'"Annuario" dell'Università di Padova, 1956-'57
- [1958] Friedrich Hölderlin, Poesie, traduzione e saggio introduttivo di Giorgio Vigolo, Torino, Einaudi, Nuova universale Einaudi
- [1959] Lirici tedeschi, tradotti da Diego Valeri, Milano, Mondadori, Lo Specchio (ried. 1964)
- [1962] Diego Valeri, Tempo e poesia, Milano, Mondadori
- [1964²] Lirici tedeschi, tradotti da Diego Valeri, Milano, Mondadori, Lo Specchio
- [1979] Cesare Cases, Diego Valeri traduttore di poesia tedesca, in Omaggio a Diego Valeri, a cura di Ugo Fasolo, Atti del Convegno Internazionale promosso dall'associazione degli scrittori veneti, dalla Fondazione Giorgio Cini, dall'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Venezia, 26-27 novembre 1977, Firenze, Olschki, 1977, pp. 76-91
- [2007] Pier Vincenzo Mengaldo, Diego Valeri traduttore di lirici francesi e tedeschi, in Diego Valeri e il Novecento. Atti del convegno di studi nel 30° anniversario della morte del poeta, Piove di Sacco, 25-26 novembre 2006, a cura di Gloria Manghetti, Padova, Esedra editrice, pp.87-94